

Vijeću Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore

Odlukom Vijeća Filološkog fakulteta Broj 01-1329 od 13. oktobra 2017. godine, imenovani smo u Komisiju za ocjenu podobnosti teme i kandidata za izradu magistarskog rada na temu "Analiza adaptacije i recepcije anglicizama u crnogorskom jeziku u kontekstu evroatlantskih integracija". Nakon što smo razmotrili obrazloženje teme kandidatkinje Tiane Čović, podnosimo sljedeći

Izvještaj

Podobnost teme

Opis hipoteza, korpusa i metodologije, kao i polazno istraživanje, svjedoče o ozbiljnom i temeljnom pristupu tezi. Priprema je obuhvatila i analizu već odbranijenih magistarskih radova čiji predmet se dotiče anglicizama u crnogorskom. Na osnovu priloženog opisa zaključujemo da preklapanja nema, odnosno da će rezultati ovog istraživanja biti drugačiji doprinos opisu crnogorskog jezika.

Postupak će početi popisivanjem anglicizama koji su ušli u crnogorski jezik u toku procesa evroatlantskih integracija. Ocijenice se opravdanost anglicizama, analizirati fonološke i morfološke promjene u postupku adaptacije. Izuzetno značajna će biti i analiza promjena značenja domaćih leksičkih jedinica nastalih pod uticajem novih anglicizama. Očekuje se da će najčešći tip pomjeranja značenja biti specifikacija, odnosno sužavanje značenja domaćih leksičkih jedinica. Predviđena je i analiza recepcije od strane uže, stručne, javnosti, s jedne strane, i prosječnog, neukog građanina, s druge. U te svrhe osmišljeni su i upitnici, prilagođeni različitim grupama ispitanika.

Tokom priprema koje su prethodile pisanju obrazloženja, kandidatkinja je već bila prikupila solidan korpus stručne literature. Kao dobitnica američke stipendije, ovog semestra boravi na jednom američkom univerzitetu gdje prikuplja najnoviju literaturu i obavlja druge pripreme za istraživanje, što će dodatno osigurati kvalitet rada. Korpus opisan u obrazloženju je aktuelan i opsežan. Korpus sačinjavaju pisani izvori različitog sadržaja i forme, među kojima su: članci iz crnogorskih dnevnih listova Dan, Vijesti, Dnevne novine, i Pobjeda, kao i kompletni izvještaji o napretku, zvanična saopštenja upravnih organa, stručna mišljenja, strategije, akcioni planovi i ostala relevantna dokumenta u oblasti evroatlantskih integracija tokom perioda od prethodnih deset godina.

Metodologija obuhvata sljedeće postupke: morfo-fonološku analiza procesa adaptacije, semantičko-pragmatičku analizu parova približnih sinonima i analizu recepcije uz upotrebu upitnika osmišljenog za ovo istraživanje.

U nastavku prenosimo planiranu strukturu rada i do sada prikupljenu i obrađenu literaturu.

Predviđena je sljedeća struktura rada:

- Uvod
- Teorijski pregled
- Obrada korpusa
- Rezultati
- Upitnik
- Zaključci
- Predlozi i sugestije
- Glosar

Literatura prikupljena u dosadašnjem toku priprema sastoji se od sljedećih jedinica:

- Božić, J. (2003). „Jezičke pozajmljenice u sociolingvističkom ključu”, u: *Glasnik Narodne biblioteke Srbije* 1/2013, Beograd.
- Bugarski, R. (1996). „Strane reči danas: pojam, upotreba stavovi”, u: *O leksičkim pozajmljenicama*, J. Plankoš (ur.), Subotica: Gradska biblioteka Subotica, Institut za srpski jezik Srpske akademije nauka i umetnosti, Beograd.
- Bugarski, Ranko (2005). *Jezič i kultura*, Biblioteka XX vek, Beograd.
- Bugarski, Ranko (2009). *Evropa u jeziku*, Biblioteka XX vek, Beograd.
- Đorđević, R. (2000). *Uvod u kontrastiranje jezika*, 4.dop.izdanje, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu. Beograd.
- Filipović, R. (1971). *Kontakt jezika u teoriji i praksi*, (Language Contacts in Theory and Practice, Zagreb.
- Filipović, R. (1972). „Some problems in studying the English element in European languages”, in: *Studia Anglica Poznaniensia*, vol.4, Poznań. 141-158.
- Filipović, R. (1974). „A contribution to the Method of Studying Anglicisms in European Languages”, in: *SRAŽ* 37, Zagreb. 135-148.
- Filipović, R. (1977a). „Some basic principles of languages in contact reinterpreted”, in: *SRAŽ* 43, Zagreb, 157-166.
- Filipović, R. (1977b). „English Words in European Mouths and Minds”, in: *Folia Linguistica*, X 3-4, The Hague, 195-206.
- Filipović, R. (1977c). „Primary and secondary adaptation of loan-words”, in: *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, XXIII, Wien, 116-125.
-

- Filipović, R. (1988). „Fonološke varijante u Rječniku anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku”, u: *Filologija* 16, Zagreb.
- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu: Uvod u lingvistiku jezičnih dodira*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnost, Zagreb.
- Filipović, R. (1990). *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, razvoj, značenje*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb.
- Filipović, R. (1991). „Neposredni jezični dodir u hrvatskim dijalektima u SAD”, u: *Senjski zbornik*, Senj, 18/1, 31-40.
- Filipović, R. i Menac A (1993). „Transfonemizacija u Rječniku anglicizama u ruskom jeziku: teorija i primjena”, u: *Suvremena lingvistika*, Zagreb.
- Filipović, R. i Menac A. (1996). „Semantička adaptacija u Rječniku anglicizama u ruskom jeziku: teorija i primjena”, u: *Croatica*, XXVI, 42/43/44. Zagreb.
- Furiassi, C. (2008). „Non-Adapted Anglicisms in Italian: Attitudes, Frequency Counts, and Lexicographic Implications”, in: *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Pułaczewska H. and Fischer R. (eds.), Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne.
- Görlach, M. (2002). *English in Europe*, Oxford University Press, Oxford.
- Ivanović, I. (2009). *Anglicizmi u crnogorskom jeziku u oblasti kompjuterskog registra*. Magistarski rad, Institut za strane jezike. Podgorica.
- Kovačević, Ž. (2009). *Lažni prijatelji u engleskom jeziku – zamke doslovnog prevodenja*, Albatros Plus, Beograd.
- Lakić, I. (2007). „Crnogorski jezik - traženje identiteta“, u: *Jezik i identitet*, J. Granić (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb-Split.
- Lakić, I. (2008). „Anglicizmi u crnogorskom jeziku”, u: *Međunarodni naučni skup - Njegoševi dani*. Cetinje.
- Međeral, K. (2016). „Jezične bakterije – pomagači ili štetočine u jezičnome organizmu”, u: *Hrvatski jezik: znanstveno-popularni časopis za kulturu hrvatskog jezika*, Vol.3, No.3.
- Mišić-Ilić B. (2011). „Anglosrpski i serglish: dva varijeteta srpskog jezika nastala pod uticajem engleskog”, u: *Međunarodni zbornik Primijenjena lingvistika u čast Ranku Bugarskom: Jezik u upotrebi / Language in Use*, Vera Vasić (ur.) 71-93.
- Mišić-Ilić, B. i Lopičić, V. (2011). „Pragmatički anglicizmi u srpskom jeziku”, u: *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, vol 54 (1): 261-273.
- Oxford Collocations Dictionary* © Oxford University Press, (2009). USA; Pap/Cdr Ne edition.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 7th Edition © Oxford University Press, (2005). USA.
- Prčić, T. (2005). *Engleski u srpskom*, Zmaj, Novi Sad.
- Prčić, T. (2008). *Semantika i pragmatika reči*, Zmaj, Novi Sad.
- Rudnicka, E. (2007). „Does social-economic EU integration require as well linguistic integration? The position of national languages in a hierarchy of cultural values in the EU”, in: *Psychology of Language and Communication*, Vol. 11, No. 2, University of Warsaw.
- Turk, M. (2002). „Tvorbene značajke kalkova”, u: *FLUMINENSIA*, god. 14, br. 1.
- Vasić, V., Prčić T. i Nejgebauer G. (2001). *Rečnik novijih anglicizama*, Zmaj, Novi Sad.
- Weinreich, U. (1986). *Languages in Contact: Findings and problems*, Mouton & Co. N.V. Publishers, The Hague, Netherlands.

Podobnost kandidata

Kandidatkinja Tiana Čović završila je Specijalistički studij iz prevodilaštva u Institutu za strane jezike. U istom periodu je i angažovana kao honorarni saradnik u nastavi na nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore. O njenoj ozbiljnosti i posvećenosti pozitivno se izjašnjavaju kako profesori sa kojima sarađuje, tako i studenti različitih studijskih programa na kojima je angažovana. To iskustvo, ali i obrazloženje koje je prethodilo ovoj ocjeni, uvjeravaju nas da će jednako ozbiljno raditi i na magistarskoj tezi.

Zaključak i predlog

Komisija smatra da su uslovi u pogledu teme i kandidata ispunjeni i stoga predlaže Nastavno-naučnom vijeću Filološkog fakulteta da Tiani Čović odobri izradu magistarskog rada na temu "Analiza adaptacije i recepcije anglicizama u crnogorskom jeziku u kontekstu evroatlantskih integracija".

Članovi Komisije:

Podgorica, 10/11/2017.



Prof dr Igor Lakić



Doc dr Olivera Kusovac



Prof dr Vesna Bulatović

UNIVERZITET CRNE GORE FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ			
Datum: 13.11.2017.			
GR. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	1547		

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

Predmet: Predlog komisije za ocjenu magistarskog rada kandidatkinje Tiane Čović

Poštovani,

Predlažem da se za članove komisije za ocjenu magistarskog rada kandidatkinje Tiane Čović imenuju sljedeći profesori:

1. Prof. dr Igor Lakić, Filološki fakultet
2. Doc. dr Oliver Kusovac, Filološki fakultet
3. Prof. dr Vesna Bulatović, Filološki fakultet

Srdačno,



Prof. dr Vesna Bulatović

Podgorica, 13.11.2017.